International conference

Corpora in Language Learning, Translation and Research

August 27 – 28, 2025

University of Zadar, Croatia

The international conference *Corpora in Language learning, Translation and Research* aims to bring together specialists in the disciplines of corpus linguistics, specialized and literary translation, foreign language teaching, lexicography, LSP and NLP in order to share their insights on using corpora in language and translation education.

Over the past decade, we have witnessed that corpus and concordance have become a main topic in applied linguistics. The availability of multilingual corpora and processing tools provided language researchers with new opportunities for empirical analysis regarding examining and exemplifying language data.

Nevertheless, the application of empirical corpus-based learning is still limited in language and translation education and corpus driven pedagogy remains the tough task to date.

This conference aims to offer a more detailed account regarding corpus approaches in language learning, translating and research.

The conference is organized around three main research topics:

1. Data-driven learning (DDL) in foreign language education

2. Corpora as resources in specialized and literary translation

3. Corpus driven and corpus based linguistic research that contributes to the advent of language corpora in language and translation education.

Papers can also be oriented towards topics like:

corpora in MT

corpus driven contrastive analysis

translator training

empirical translation research

corpus design and compilation

corpus-based translation pedagogy

AI in translation

AI in language learning

SUBMISSIONS

We invite the submission of abstracts in English until **March 1, 2025**
Abstracts should be between 600 and 800 words and submitted via CMT (https://cmt3.research.microsoft.com/CLLTR2025). All papers must be original and cannot simultaneously be presented to another journal or conference.

IMPORTANT DATES

Abstract submission: May 5, 2025

Notification of acceptance: April 1, 2025

Early Registration: until June 9, 2025

Conference: August 27 – 28, 2025

CONFERENCE FEES

The conference will be held **onsite** and **online**.

Regular fee for onsite participation: 50 €

Registration fee for online participation: 25 €

Doctoral students and non-presenters: 20 €

Registration is mandatory both for online and onsite participation. The registration form with payment instructions will be available on the conference webpage. The web link will be sent to registered people a few days before the opening of the conference.

REFERENCES

Absalom, Matthew (2021) "Digital corpora: language teaching and learning in the age of big data." In Beaven, T. & Rosell-Aguilar, F. (eds.) *Innovative language pedagogy report*. 97–101.

Aston, Guy (ed.) (2001) *Learning with corpora*. Houston TX: Athelstan.

Baker, Mona (1996) "Corpus-Based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead." In Somers, (ed.), *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 175–186.

Baker, Mona (2000) "Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator." *Target,* 12 (2), 241–266. DOI : 10.1075/target.12.2.04bak

Baker, Mona (2004) "A Corpus-Based View of Similarity and Difference in Translation." *International Journal of Corpus Linguistics,* 9 (2), 167–193. DOI : 10.1075/ijcl.9.2.02bak

Bernardini, Silvia (2004) "Corpora in the classroom. An overview and some reflections on future developments." In Sinclair, J. M. (ed.) *How to use corpora in language teaching*? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 15–36.

Bernardini, Silvia; Castagnoli, Sara (2008) "Corpora for translator education and translation practice." In Yuste, E. (Ed.) *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*. 39–57. John Benjamins.

Bernardini, Silvia (2022) "How to use corpora for translation?" In 0'Keeffe, A. & McCarthy, M. (eds.) *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. 485–498. doi: 10.4324/9780367076399-34

Bowker, Lynne (1999) "Exploring the potential of corpora for raising language awareness in student translators." *Language Awareness,* 8 (3), 160–173.

Botley, Simon Philip; McEnery, Anthony Mark; Wilson, Andrew (eds.) (2000) *Multilingual Corpora in Teaching and Research*, Amsterdam & Atlanta: Rodopi. DOI: 10.1163/9789004485204

Boulton Alex (2017) "Corpora in language teaching and learning." *Language Teaching*, 50 (4), 483–506.

Boulton, Alex (2021) "Research in data-driven learning." In Pérez-Paredes, P. & Mark, G. (eds.) *Beyond the concordance: Corpora in language education*. John Benjamins. 9–34. doi: https://doi.org/10.1075/scl.102.01bou

Boulton, Alex; Vyatkina, Nina (2021) "Thirty years of data-driven learning: Taking stock and charting new directions over time." *Language Learning & Technology*, 25(3), 66–89.

Boulton Alex; Cobb Tom (2017) "Corpus Use in Language Learning: A Meta-Analysis." *Language Learning*, 67 (2), 348–393.

Bowker, Lynne; Pearson, Jennifer (2002) *Working with Specialized Language. A Practical Guide to using Corpora*, London & New York: Routledge. DOI : 10.4324/9780203469255

Camargo, Diva C. (2005) *Stylistic Patterns of Translators: A Study of Similarities and Differences in Corpora of Literary, Specialized and Sworn Translations*, São José do Rio Preto: Department of Modern Languages. UNESP [Privatdozent Thesis.]

Corino, Elisa; Onesti, Cristina (2019) "Data-Driven Learning: A Scaffolding Methodology for CLIL and LSP Teaching and Learning." *Frontiers in Education. Sec. Educational Psychology*, 4. https://doi.org/10.3389/feduc.2019.00007

Cook, Guy (2010) *Translation in Language Teaching*, Oxford: OUP.

Ebrahimi, Alice; Faghih, Esmail (2017) "Integrating corpus linguistics into online language teacher education programs." *ReCALL,* 29(1). 120–135.

Flowerdew, Lynne (2022) "Using corpora for writing instruction." In 0'Keeffe, A. & McCarthy, M. (eds.) *The Routledge Handbook of corpus linguistics*. 444–457. doi: 10.4324/9780367076399-31

Frankenberg-Garcia, Ana (2012a) Learners' use of corpus examples. *International Journal of Lexicography*, 25(3), 273–296.

Frankenberg-Garcia, Ana (2012b) Raising teachers' awareness of corpora. *Language Teaching*, 45(4), 475–489.

Frérot, Cécile; Pecman, Mojca (eds.) (2012) *Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité*. Grenoble. Université Grenoble Alpes. UGA Éditions.

Granger, Sylviane; Lerot, Jacques; Petch-Tyoson, Stephanie (eds.) (2003), *Corpus-Based Approaches to Constrastive Linguistics and Translation Studies*, Amsterdam & New York: Rodopi.

Granger, Sylviane; Lefer, Marie-Aude (2023) "Learner translation corpora." *International journal of learner corpus research,* 9(1). 1–28. doi: 10.1075/ijlcr.00032.gra

Hatim, Basil (2001) *Teaching and Researching Translation*. Harlow: Longman. DOI: 10.4324/9781315832906

Hunston, Susan (2002) *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge University Press, Cambridge.

Johns, Tim; King, Philip (eds.) (1991) *Classroom Concordancing, ELR Journal, 4*. Birmingham: University of Birmingham.

Kübler, Natalie; Martikainen, Hanna; Mestivier, Alexandra; Pecman, Mojca (2024) "Post-editing neural machine translation in specialised languages: The role of corpora in the translation of phraseological structures." In Monti, Johanna et al. (eds.) *Recent Advances in Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology*. John Benjamins. 57–78.

Leńko-Szymańska, Agnieszka; Boulton, Alex (eds.) (2015) *Multiple affordances of language corpora for data-driven learning*. Amsterdam: John Benjamins.

Łukasik, Marek; Pulcini, Virginia (2021) "New Anglicisms in Italian corpora: A comparison between CORIS and Italian Web 2016". In Solano, R.M. & San Segundo P.R. (eds.), *Anglicisms and Corpus Linguistics Corpus-Aided Research into the Influence of English on European Languages*. Berlin: Peter Lang. 159–176.

Sinclair, John (ed.) (2004) *How to Use Corpora in Language Teaching*. John Benjamins.

Schmidt, Nicole (2023) "Unpacking second language writing teacher knowledge through corpus-based pedagogy training." *ReCALL* 35(1). 40–57. doi:10.1017/S0958344022000106

Szudarski, Pawel (2023) *Collocations, Corpora and Language Learning*. Cambridge University Press. doi: 10.1017/9781108992602

Vyatkina, Nina (2016) Data-driven learning for beginners: The case of German verb-preposition collocations. *ReCALL*, 28(2), 207–226.

Vyatkina, Nina (2020) "Corpora as open educational resources for language teaching." *Foreign Language Annals*, 1–12. doi: 10.1111/FLAN.12464

Vyatkina Nina; Boulton Alex (2017) "Corpora in language learning and teaching." *Language Learning & Technology*, 21-3, 1–8.

Wichmann, Anne; Fligelstone, Steven (1997) *Teaching and Language Corpora*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315842677

Yao, Gang (2019) Vocabulary learning through data- driven learning in the context of Spanish as a foreign language. *Research in Corpus Linguistics*, 7, 18–46.

Xu, Jiajin (2022) "A Historical Overview of Using Corpora in English Language Teaching."
In Jablonkai, R. R. & Csomay, E. (eds.) *The Routledge Handbook of Corpora and English
Language Teaching and Learning.* doi: 10.4324/9781003002901-3

Zanettin, Federico (2012) *Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and
Applied Translation Studies*. Oxford: Routledge.